

Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

«Хроніки Нарнії» — легендарний твір англійського класика Клайва Стейплза Льюїса, кращого друга та гідного суперника Джона Толкіна, — підкорив серця 100 мільйонів юних і дорослих читачів з усього світу. Сьогодні цикл «Хроніки Нарнії» перекладено понад 40 мовами й екранізовано. «Остання битва» — це завершувальна та, мабуть, найсумніша історія про дивовижну країну — вона про Апокаліпсис, про Нарнію на порозі великих перетворень.

Створений Асланом світ став таким старим, що розумні тварини забувають про велич Великого Лева... Вони піддаються облуді хитрої мавпи Крутя, який виряджає віслюка-простака Вертя у левову шкуру й видає його за Аслана. Цим хочуть скористатись остраханці — давні вороги нарнійців. І за покликом короля Тіріана на порятунок із нашого світу приходять усі діти, що рятували Нарнію за всю історію її існування. Наближається остання битва — між тими, хто вірить в Аслана, і тими, хто на боці самозванця. І тільки Великий Лев знає, чим вона скінчиться...

www.narnia.com
www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-6830-5



9 789661 468305



ХРОНІКИ НАРНІЇ

Клайв Стейплз Льюїс



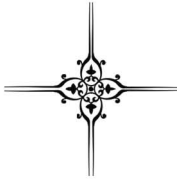
Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

ОСТАННЯ БИТВА



КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ



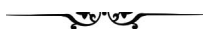
The Chronicles
of
NARNIA

The Last Battle

C. S. Lewis

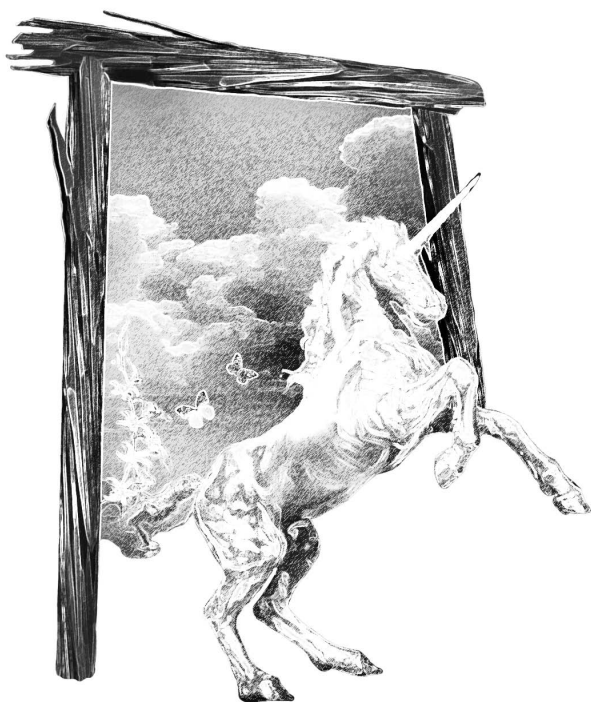


Клайв Стейплз Льюїс



ХРОНІКИ НАРНІЇ

ОСТАННЯ БИТВА



ХАРКІВ **КЛУБ**
2014  СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Л91

Жодну з частин даного видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Published under license from the C.S. Lewis Company Ltd

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles,
characters and locales original to The Chronicles of Narnia,
are trademarks of C.S. Lewis Pte Ltd.
Use without permission is strictly prohibited

The Narnia website: www.narnia.com shall

Перекладено за виданням:
Lewis C. S. The Chronicles of Narnia.
The Last Battle / Clive Staples Lewis. — London :
HarperCollins Publishers, 2008.

Переклад з англійської *Ігоря Ільїна* та *Олександра Кальниченка*
за участі *Катерини Воронкіної*

ISBN 978-966-14-6830-5 (укр.)
ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

© C. S. Lewis Pte Ltd, 1956
© Pauline Baynes, illustrations,
1956
© Cliff Nielsen, cover art, 2002
© Hemiro Ltd, видання україн-
ською мовою, 2014
© Книжковий Клуб «Клуб Сі-
мейного Дозвілля», переклад
та художнє оформлення, 2014





Розділ 1 На озері Чан

Це трапилося в останні дні Нарнії. Далеко-далеко від Ліхтарної пустки, поруч із Великим водоспадом, жив-був такий собі облизян. Саме так: сказати, що він мавпа, — не скажеш, а втім, вирішуйте самі. Був він такий старий, що ніхто вже й не пам'ятав, як і коли з'явився він у тих краях, а ще він був найхитрючішим, найогиднішим та найзморшкуватішим за всіх у лісі — таким, що й уявити собі неможливо. А мешкав він у маленькій хатинці під стріхою з листячка та гілочок, що гніздилася у розгалуженні великого крилатого дерева, а звали його Круть. Із сусідами в нього якось не склалося, бо й сусідів, власне кажучи, не було, а не було тому, що майже всі розумні звірі, а так само й люди, а так само й гноми чомусь той ліс оминали. Та хай як там було, але був-таки в нього один сусіда, а можна сказати, й друзяка, віслучок на ім'я Верть.

Принаймні, усі вважали їх за друзів, та якщо б ви мали змогу придивитися до тієї дружби, ви вирішили б, що ніяка то не дружба, а просто Круть попихає Вертем, як йому заманеться, а той при ньому такий собі служка. Усю роботу виконував саме він. От підуть вони, бува, по воду, набере Круть води у шкіряні бурдюки, кине їх Вертью на спину, а той вже тягне їх на собі додому. Або знадобиться їм щось у місті, а воно далеченько — аж за річкою, то саме Верть трусить до міста з порожніми мішками, а потім чвалає додому з мішками, набитими харчами, що їх вторгував Круть. Авдома Круть з'їдав усі солодощі, бо, як він сам казав:

— От не можу я харчуватися травою та будяками, як ти, мій друже Верть, тож, бач, і доводиться крутитися, аби перехопити те, то се.

На що Верть, бува, відповідь:

— Та бачу, бачу, авжеж, друже!

Верть ніколи не скаржився, бо розумів, що Круть хоч куди розумніший за нього, тому вважав, що той взагалі робить йому неабияку честь, товаришуючи з ним. Та інколи навіть у нього уривався терпець, та щойно він розтуляв рота, як Круть одразу ж рота йому затикав:

— От хто з нас краще знає? — питає, бува, він, і сам же відповідь: — А знає той, хто розумніший, а розумніший тут я! А ти — телепень, та й годі!

На що Верть тільки зітхне:

— Авжеж, Крутю, ти в нас розумний, а я — хто... телепень і є! — та й піде робити, що йому Круть наказав.

Одного весняного ранку двоє приятелів вирушили на прогулянку берегом озера Чан. Лежало те озеро біля підніжжя скелястого пасма на дикому заході Нарнії. Із тих скель падав у Чан великий водоспад, що ревів так, наче з того краю озера вдень та вночі йшла злива та нескінченно гримів грім. А з протилежного боку з озера витікала одна-єдина річечка, що далі за течією, набравши сил, перетворювалася на найвеличнішу ріку Нарнії. Через водоспад вода в озері постійно пінилася бульбашками, танцювала у коловоротах та вирувала, наче то вариво кипіло у великому чані. Звідси озеро й взяло таку чудернацьку назву. Подейкують, що найкращий вигляд водоспад має навесні, коли він набухає талою водою з далеких гір вже за межами Нарнії.

Отже, саме ранньою весною, коли у західних землях сходив сніг, вийшли наші

Літературно-художнє видання

ЛБЮЇС Клайв Стейплз
Хроніки Нарнії.
Остання битва

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *О. В. Трефілова*
Відповідальний за випуск *І. В. Набока*
Редактор *С. С. Скляр*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*
Коректор *Т. М. Віланова*

Підписано до друку 10.02.2014. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Academy». Ум. друк. арк. 13,44.
Наклад 5000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.tornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
www.trade.bookclub.ua

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА

ХАРКІВ

ДП з іноземними інвестиціями
«Книжковий Клуб
«Клуб Сімейного Дозвілля»»

61140, м. Харків-140,
просп. Гагаріна, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Київська філія

04073, м. Київ, просп. Московський, 6, кімн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одеська філія

65017, м. Одеса, вул. Малиновського, 16-А, кімн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

служба роботи з клієнтами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Інтернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

Льюїс К. С.

Л91 Хроніки Нарнії. Остання битва / Клайв Стейплз Льюїс ; пер.
з англ. І. Львіна, О. Кальниченка, К. Воронкіної. — Харків : Книж-
ковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2014. — 256 с. : іл.

ISBN 978-966-14-6830-5 (укр.)

ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

Брехня та облуда оволоділи Нарнією. Хитра мавпа Круть виряджає віслока Вер-
та у левову шкуру та видає його за самого Аслана! Тепер він править від імені Вели-
кого Лева, а давні вороги нарнійців, остарханці, почувають себе в Нарнії як удома.
Врятувати чарівну країну зможуть лише всі діти, які приходили їй на допомогу. Але
ця велика битва буде останньою...

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ

ХРОНІКИ НАРНІЇ



ЛЕВ, БІЛА ВІДЬМА ТА ШАФА



ПРИНЦ КАСПІАН



МОРСЬКІ ПРИГОДИ
«ЗОРЯНОГО МАНДРІВНИКА»



СРІБНИЙ ТРОН



КІНЬ І ЙОГО ХЛОПЧИК



НЕБІЖ ЧАКЛУНА



ОСТАННЯ БИТВА

